



3月刊
MAR Issue
2025



編輯話 Words from Editor

相信大多數信徒每個星期日都能在安全舒適的環境中敬拜上帝，原來在另一個世界裡，有著一群人在垃圾堆中敬拜神。

每逢星期五，我們會到鄰近鄉村的貧民窟探訪並講解聖經，成人和孩子約有三十人。大家一起唱詩，一起學習聖經的真理，他們的投入讓我很感動，因為在我眼前看到一幅很美的圖畫：村民在垃圾堆中的一顆樹下敬拜上帝。另一邊廂，仍有其他村民和孩子忙於在垃圾堆中尋找可變賣的東西，這種強烈的對比令我很難忘，帶來複雜的情緒。雖然這些人穿著破爛的衣服，身上散發著刺鼻的氣味，生活環境十分惡劣，但他們卻在這樣的情況下聚在一起敬拜神！上帝的福音要臨到不同背景的人，無論是富裕的、貧窮的、有學識的，抑或是沒有的。雖然，不確定這些村民是否真正認識主耶穌，但從他們臉上的微笑我可以知道他們享受著一起相聚及敬拜的時光。

在這個服侍的過程中，上帝知道我的軟弱、我對骯髒的恐懼。然而，感恩的是每次探訪中，竟然沒有蒼蠅打擾我，讓我能專心服侍，看到上帝對我的憐憫。但願我們的探訪能幫助這些村民和孩子更深入地認識上帝，在艱難中經歷祂的同在。

I believe that most believers can worship God in a safe and comfortable environment every Sunday. However, in another part of the world, there is a group of people worshiping God amidst piles of garbage.

Every Friday, we visit the nearby slums to share the Bible, with about thirty adults and children participating. We sing hymns together and learn the truths of the Bible, and their engagement touches me deeply, as I see a beautiful scene before my eyes: villagers worshiping God under a tree amidst the trash. Meanwhile, other villagers and children are busy searching through the garbage for things to sell. This stark contrast leaves a lasting impression on me, evoking complex emotions.

Although these individuals wear tattered clothing and carry a strong odor, living in harsh conditions, they gather together to worship God! The Gospel of God must reach people from all backgrounds, whether wealthy, poor, educated, or not. While I am unsure if these villagers truly know Jesus, their smiles reveal that they enjoy the time spent together in worship.

Throughout this process of service, God knows my weaknesses and my fear of dirt. Yet, I am grateful that during each visit, not a single fly disturbed me, allowing me to focus on serving and witnessing God's mercy toward me. May our visits help these villagers and children come to know God more deeply and experience His presence in their struggles.

扎根主話 轉化生命 Rooted in the Word of God and Life Transformation

「教養孩童走當行的道，就是到老他也不偏離。」（箴22:6）

在密匠，我們不僅為孩子提供安全的住宿和教育機會，更深切關心他們的靈命需要。我們希望這些孩子能從小認識聖經真理，讓神的話語塑造他們的人生價值觀，指引他們面對生活中的挑戰。

去年九月，我們啟動了一個讀經計劃，目標是每月讀完一卷聖經。我們感恩有牧師支持這個計劃，贊助獎勵以鼓勵孩子們每日背誦一句金句。看到孩子們熱情參與，努力閱讀和背誦聖經，讓我們的心中充滿喜悅。

今年二月，我們也成立了一個青年團契，逢週五舉行，現有十位年輕人參加。感謝神賜予我們一位在精神健康和輔導具有豐富經驗的社工來帶領這個團契。我們的內容涵蓋愛、夢想、與神建立關係等主題，希望透過這些內容，以聖經的價值觀教導年輕人，幫助他們面對成長中的各種挑戰，並以耶穌的愛與他們同行。

我們真誠地希望每一位接觸到的孩子或青年，都能夠認識耶穌，扎根於神的話語，生命得以被轉化。

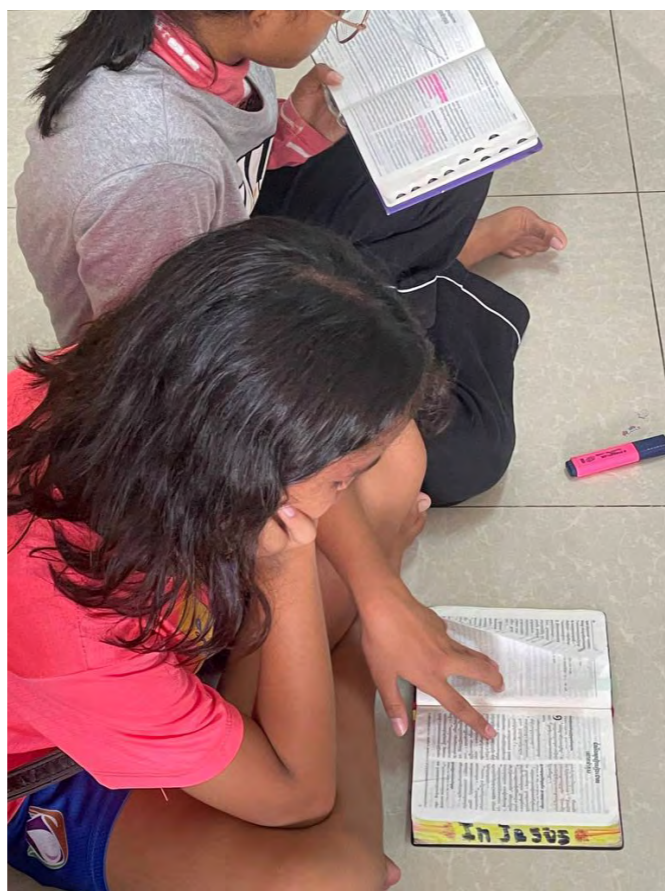
“Train up a child in the way he should go; even when he is old he will not depart from it.” (Proverbs 22:6)

At Metta, we not only provide a safe place for children to stay as well as educational opportunities, but we also deeply care for their spiritual needs. We hope that these children will come to know the truths of the Bible from a young age, allowing God's word to shape their values and guide them as they face life's challenges.

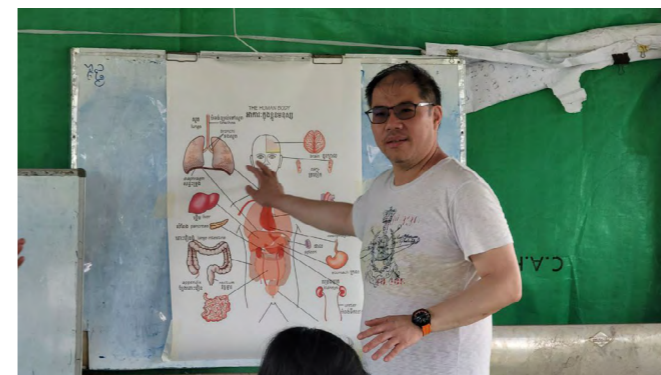
Last September, we launched a Bible reading programme with the goal of reading one book of the Bible each month. We are grateful for the support of a pastor, who has sponsored rewards to encourage the children to memorize a bible verse each day. It fills our hearts with joy to see the children enthusiastically participating, working hard to read and recite the Bible.

In February of this year, we also have established a youth fellowship that meets every Friday, with ten young people currently participating. We thank God for providing us with a social worker who has rich experience in mental health and counseling to lead this fellowship. Our discussions cover themes such as love, dreams, and building a relationship with God. Through these topics, we aim to teach them biblical values and help them face the various challenges of growing up, walking alongside them with the love of Jesus.

We sincerely hope that every child and young person we encounter will come to know Jesus, be rooted in God's word, and experience transformation in their lives.



願柬人從泥土變成珍貴的器皿 May the People of Cambodia be Transformed from Clay into Precious Vessels



「在柬埔寨的短期宣教中，我深刻感受到這個國家的人民是十分善良，然而他們的生活卻充滿困難，對未來充滿不確定。社會結構的問題使得許多兒童成為工具，無法獲得應有的教育和培養，這讓身在香港或曾在英國和美國長大的我，感到十分痛心。面對貧窮家庭無法脫貧的現實以及他們靈命上的缺失，我感到無奈。雖然，我知道自己無法單獨解決這些問題，但希望透過參與密匠的工作，為這些家庭和孩子帶來改變，讓他們的生活得到改善。」

這心聲是來自剛剛加入密匠董事會的梁澄宇醫生。自密匠成立之初，梁醫生便隨著教會的短宣隊前往柬埔寨參與服侍。作為一名醫生，他每次都會前往鄉村為村民提供義診，並為機構提供醫療服務的建議。除了每年一次的醫療短宣，當疫情無法親自前往柬埔寨時，他也參與了教會為密匠安排的網上活動。在密匠的孩子和同工來港表演及交流時，他也很高興地接待了他們。

梁醫生一直認為密匠的服務意義深遠，且涵蓋面廣。機構從街童的社會問題入手，逐步希望用不同的方法解決這些問題和根源，幫助這些不幸的人從泥土變成陶器，特別是藉著上帝的工作，將祂的祝福帶給柬埔寨人，並將他們塑造成為寶貴的器皿。雖然，這項事由香港發起，但最終目的是將神的愛帶到柬埔寨，使當地人能認識基督，並用基督的真理幫助自己的同胞。因此，他欣然接受董事會的邀請，加入密匠，希望利用自己的專長和知識，幫助機構實現遠景。

這幾年在鄉村進行義診的經歷，讓梁醫生見證了這個國家的生活變化，疾病的類型也有所不同，並出現了新的健康問題。透過鄉村社區發展中心，他希望能用自己的知識幫助村民進行保健，預防長期病患。從信仰的角度，梁醫生希望他們能得救，得著永恆的生命，因為現實生活的環境難以改變，他希望能改變他們面對生命的態度，使他們感受到上帝的同在，在苦難中體會到耶穌的愛與支持。

作為密匠董事的一份子，梁醫生表示：「我感恩於董事會內有不同的專業人士，我們作為一個團隊，不僅能貢獻各自的專長，還能坦誠分享和交流。我們希望將密匠的精神傳遞出去，讓柬埔寨人從泥土變成珍貴的器皿。」

“In my mission trips in Cambodia, I deeply felt that the people of this country are incredibly kind, yet their lives are filled with difficulties and uncertainties about the future. The issues within the social structure have turned many children into tools, depriving them of the education and nurturing they deserve. This reality pains me, especially as someone who has lived in Hong Kong and grown up in the UK and the US. Faced with the harsh reality that impoverished families cannot escape poverty, and their spiritual needs remain unmet, I feel helpless. Although I know I cannot resolve these problems on my own, I hope to support Metta through my involvement, bringing change to these families and children, and improving their lives.”

This is the heartfelt reflection of Dr. Leung Ching-yu, Roland, who has just joined the board of Metta. Since the organization's inception, he has participated in mission trips to Cambodia with the church. As a doctor, he provides free medical consultations to villagers during each mission and offers medical service advice to the organization. In addition to the annual medical mission trip, during the pandemic, when he could not travel to Cambodia, he also took part in online activities arranged by the church for Metta. He was delighted to host the children and staff from Cambodia when they came to Hong Kong for performances and exchanges.

Dr. Leung has always believed that Metta's service is profoundly meaningful and comprehensive. The organization addresses the social issues surrounding street children and gradually seeks to resolve these problems and their root causes, helping the unfortunate transform from clay into pottery. Through God's work, Metta aims to bring His blessings to the people of Cambodia and shape them into precious vessels. Although this ministry originated in Hong Kong, its ultimate goal is to bring God's love to Cambodia, allowing the local people to know Christ and use His truth to help their fellow citizens. Therefore, he gladly accepted the invitation to join the board and hopes to utilize his expertise and knowledge to help the organization achieve its vision.

Through his experiences providing free medical consultations in rural areas over the years, Dr. Leung has witnessed changes in the lives of the people and the emergence of new health issues. Through the Village Community Development Centre, he hopes to use his knowledge to assist villagers in health care and prevent chronic diseases. From a faith perspective, Dr. Leung wishes for them to be saved and gain eternal life. Since their living conditions are difficult to change, he hopes to alter their attitudes toward life, helping them feel God's presence and experience the love and support of Jesus amid their suffering.

As a board member of Metta, Dr. Leung expressed, “I am grateful for the diverse professionals on the board. As a team, we not only contribute our expertise but also engage in honest sharing and communication. We hope to spread the spirit of Metta, transforming the people of Cambodia from clay into valuable vessels.”



孩子在窩匠中心生活，除了學習不同的知識，以及有安穩的地方居住外，我們讓他們學習聖經，認識主耶穌，生命得以被轉化。感恩他們在主裡成長了不少，今期童聲世界就透過他們的畫作及分享，我們一起感受他們對耶穌那顆真摯的愛。

Children living at Metta not only gain different knowledge and have a stable place to reside, but also learn the Bible and get to know the Lord Jesus, leading to the transformation of their lives. We are grateful for their significant growth in the Lord. In this issue, we will experience their sincere love for Jesus through their artwork and sharing.

今期主題 Topic of this issue

我願意透過……服侍上帝。
I am willing to serve God through...



Rothana

我願意用歌聲及音樂帶領人敬拜，一同讚美上帝。
I am willing to lead people in worship through singing and music, praising God together.

Monika

我希望與其他孩子一同在主裡學習及成長，生命被改變。

I hope to learn and grow in the Lord with other children, and to have our lives transformed.



Makara

我願意用鼓聲來服侍上帝，與其他孩子一同奏出美妙的旋律。

I am willing to serve God with my drumming and play beautiful melodies together with other children.



Mengly

我願意與中心孩子一同成長，學習更像耶穌，生命更豐盛。

I want to grow together with the children at the centre, learning to be more like Jesus and living a fruitful life.



Salisa

我希望透過與別人分享，讓他們感受到耶穌的愛。

I hope to share with others so that they can feel the love of Jesus.

我同時也希望透過敬拜服侍，用歌聲讚美上帝。

I also hope to serve through worship, praising God with my singing.



一頓溫暖的營養午餐 A Warm and Nutritious Lunch



「我可以與朋友們一起吃午餐。」

“I can come and have lunch together with my friends”



「食物實在太美味了！」

“The food is so yummy.”



「我在家中獨自用膳，但這裡可以與很多孩子一起吃飯。」

“I eat alone at home but when I come here, I can have lunch together with many kids.”

在我們服侍的鄉村裡，每星期都有一群孩子懷著無比期待的心情，盼望一起享用一頓豐盛的午餐。對他們來說，能夠盡情地品嚐到魚和肉，簡直是一件奢侈的事。

這群孩子是客匠在鄉村中心的學生，約五十多位，每天他們會到中心上課，包括柬文、數學、英文、美術和衛生常識等補習班。感恩有機構借出地方，讓孩子們能在舒適的環境中學習，也有足夠的空間讓孩子們一起用膳；也特別感謝牧羊少年捐贈Tuk Tuk（電動三輪車）接送孩子，讓他們不用再徒步上課，以及不會因沒有交通工具而錯失學習機會。

然而，要維持為這些孩子們提供營養的午餐、學習資源以及其他生活所需，我們確實需要大家的支持和捐獻。誠邀您為這些孩子付出點點心意，讓他們在愛與關懷中茁壯成長。

如欲捐款幫助這些孩子，請填妥第10頁的捐款表格，並在「支持項目」內註明支持「鄉村營養餐計劃」，您的心意將為孩子們帶來溫暖，感謝您與我們同行。

In the village we serve, a group of children wait each week with hearts full of anticipation, eager to share a hearty lunch together. For them, the opportunity to enjoy fish and meat is a rare and precious gift.

These children are students at the village we are serving, around fifty in total. Each day, they come to the centre to learn subjects like Khmer, Mathematics, English, Art, and Health Education. We are deeply grateful to the organization providing this welcoming space, allowing the children to learn in comfort and to gather for meals together. Our heartfelt thanks also go to the Alchemist Café for donating a Tuk Tuk, which has made it possible for the children to travel to class without the burden of walking, ensuring they do not miss the valuable learning opportunities.

Yet, to continue offering these children nutritious meals, educational resources, and essential support, we truly need your help and generosity. We invite you to open your heart and contribute to these children, allowing them to thrive in an environment filled with love and care.

If you would like to make a difference in their lives, please fill out the donation form on page 10 and indicate your support for the “Village Nutrition Meal Programme” in the “Supporting Items” section. Your kind contribution will bring warmth and hope to these children. Thank you for walking alongside us on this meaningful journey.



按月捐獻 持續改變 「植樹植人建生命」定期捐款計劃

十年樹木，百年樹人，建立一個生命需要時間與資源。

有作家寫過這樣的一句話「一個人的時間用在哪兒是看得見的。」有人用三年時間學識一種語言，有人用三年時間完成一個學位，您會用三年做甚麼？

客匠過去差不多用了三個三年，透過服務及默默耕耘，已慢慢改善鄉村孩子和村民的生命。記得2016年我們首次踏進所服侍的鄉村，看見村民心靈及生活上的貧窮：住在簡陋的房屋，村內衛生環境惡劣，很多孩子都沒有上學，行乞賺錢、沉迷賭博，他們不認識耶穌，生命沒有盼望及目標等。雖然，我們無法一夕之間改變這些情況，但透過持續不斷的社區發展服務，我們為孩子提供學習及發掘才能的機會，教導村民健康及衛生的常識，與孩子們一起清理垃圾，進行家訪，關心村民及提供生活上的援助；也教授村民手工藝，提供就業機會；而最重要的是讓他們認識耶穌。正是在這樣的努力下，無數生命得以重建。

Growing a tree takes ten years, while shaping a person takes a century. Building a life requires time and resources. A writer once stated, “Where a person’s time is spent is visible.” Some spend three years learning a language, others complete a degree in that time. What will you spend three years on?

In nearly three years, Metta has quietly worked to improve the lives of village children and residents through dedicated services. When we first entered the village we serve in 2016, we witnessed the spiritual and material poverty of the villagers: living in dilapidated houses, facing poor sanitation, many children unable to attend school and begging for money, gambling, and lacking knowledge of Jesus, leaving their lives without hope or purpose. While we cannot change these situations in a short time, through continuous Community Development Service, we can provide children with learning and talent discovery opportunities, teach villagers about health and hygiene, participate in community clean-ups, conduct home visits to support residents, teach crafts to create job opportunities, and most importantly, introduce them to Jesus. Through these efforts, countless lives have been transformed.



以每月定期捐款港幣\$240、\$340或\$670，成為「植樹植人建生命」定期捐款計劃支持者，讓改變可以持續。

Become a supporter of the “Life Building Regular Donation Programme” with a monthly donation of HK\$240, HK\$340, or HK\$670, allowing for sustainable change.



捐款支持：
Donation Support

Monthly Donations for Lasting Change Life Building Regular Donation Programme

改變生命是一段漫長的旅程，我們需要更多有心人持續與我們同行，盼望您能參與「植樹植人建生命」定期捐款計劃，透過定期捐款，使我們能從以下方面EMPOWER村民的生命：

Changing lives is a long journey, and we need more compassionate individuals to walk with us. We hope you will participate in the “Life Building Monthly Donation Programme”. Regular donations will empower villagers’ lives in the following ways:

Education

提供教育機會，幫助下一代脫貧。Provide educational opportunities to help the next generation break the cycle of poverty.

Morality

品德培育，以聖經原則為基礎，培養村民及孩子正確的價值觀。Foster character development based on biblical principles, instilling correct values in villagers and children.

Primary Health

推廣基層健康，減低村民的醫療開支。Promote primary health practices and reduce villagers’ medical expenses.

Opportunity

透過客匠的服務讓他們放眼世界，藉此學習作更好的選擇。Through our services, broaden their horizons and teach them to make better choices.

Wealth

幫助村民自力更新，改善他們的經濟。Help villagers achieve self-sufficiency and improve their economic situation.

Environment

教育村民著重環境衛生，藉此改善他們的居住環境及健康。Educate villagers about environmental hygiene to enhance their living conditions and health.

Relationship

透過崇拜，讓村民明白聖經的教導，與神建立關係；同時透過分享耶穌的愛，幫助改善夫婦、親子、鄰里等人際關係，建立和諧社區。Through worship, help villagers understand biblical teachings and build relationships with God, while sharing Jesus’ love to improve family, community, and interpersonal relationships, fostering a harmonious community.



柬埔寨事工 Ministry in Cambodia

兒童服務 Children Service



01/ 中心的孩子一起發揮創意，設計了十分精美的聖誕卡。The children at the centre unleashed their creativity and designed beautiful Christmas cards.
 02/ 孩子們合力清洗風扇。The children collaborated to clean the fans.
 03/ 孩子們用心學習樂理。The children studied music theory with great dedication.
 04/ 每次開生日會，孩子們都十分興奮。Every time we hold a birthday party, the children are very excited.

青年服務 Youth Service



05 / 中心年輕人一起到鄉村協助活動，學習怎樣服侍村民。The young people at the centre went to the village together to assist with activities and learn how to serve the villagers.

家庭服務 Family Service



06/ 感恩我們可以支持這些家庭，陪伴他們的子女成長。We are thankful for the opportunity to support these families and accompany the growth journey of their children.

醫療服務 Medical Service



07/ 我們協助有經濟困難的人到醫院接受治療。We helped those with financial difficulties receive treatment at the hospital.

社區發展服務 Community Development Service



08/ 村民積極參與健康講座，一起做伸展運動。Villagers actively participated in the health talk and did the stretching exercise together.



09/ 我們教導鄉村孩子如何正確清潔牙齒。We taught the village children how to clean their teeth properly.

外展服務先導計劃 Pilot Project - Outreach Service



12/ 街上的生活十分困難，我們透過定期探訪，為街上生活的家庭提供生活及心靈上的幫助。Life on the streets is very difficult. Through regular visits, we provide practical and emotional support to families living on the streets.



10/ 鄉村的孩子一起執拾垃圾，合力改善村內的衛生情況。The village children cleaned up the garbage together to improve the sanitation conditions in the village.



11/ 我們定期在貧民窟教導孩子聖經真理，他們每次都用心學習。We teach the Bible regularly in the slum area, and the children are very attentive each time.

香港事工 Ministry in Hong Kong

學校生命教育及事工分享 School Life Education Programme & Ministry Sharing



13/ 我們透過生命教育活動，讓同學認識柬埔寨孩子的生活情況，幫助他們「放眼世界·關愛貧窮」，學習珍惜所有，以及分享愛！Through life education activities, we help students understand the living conditions of children in Cambodia, encouraging them to "Broaden their Horizons and Care for the Poor," learn to cherish everything, and share love!

14/ 感謝將軍澳基督徒會的邀請，能與弟兄姊妹分享信息。Thank you to the Tseung Kwan O Christians' Church for the invitation to share a message with brothers and sisters.

義工團 Volunteer Trip



15 / 過去幾個月有來自不同地方的短宣隊參與密匠的服侍，中心和鄉村的孩子及家庭都很享受他們所預備的活動呢！In the past few months, mission teams from different areas have participated in the service of Metta. The children at the centre and the village, as well as their families enjoyed the activities prepared by the teams very much!

籌款活動 Fundraising Events



16 / 密匠周年分享及籌款聚會於2024年11月24日順利舉行。感謝各合作單位及每位來賓支持密匠在柬埔寨的鄉村社區發展工作。The annual fundraising event was successfully held on 24 November 2024. Thank you to all collaborators and guests for their support of our Community Development Service in Cambodia.

密匠手作 Cambomade



17/ 我們在2024年11月參與觀塘裕民坊舉行的手作市集，感謝每位支持「密匠手作」的朋友。In November 2024, we participated in the handmade market held at Yue Man Square in Kwun Tong. Thank you to every friend who supported our handmade products.



18/ 中國基督教播道會恩福堂的媽媽團契邀請「密匠手作」參與她們的「甘靈士多」展銷會，感謝當天每位購買「密匠手作」的支持者。Invited by the fellowship of E.F.C.C. Yan Fook Church, we displayed our products at their sales event. Thank you to those who purchased our products.

密匠生命事工捐款表格 Metta Donation Form

「點滴匯聚·改變生命」－建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia.

We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

A. 支持項目 Supporting Items

- 兒童服務 Children Service 醫療服務 Medical Service 青年服務 Youth Service 家庭服務 Family Service
- 社區發展服務 Community Development Service 事工發展 Ministry Development 鄉村發展計劃 Village Development Project
- 《生活加油站》外展服務先導計劃 Outreach Service Pilot Run Project
- 其他Others：_____

B. 支持金額 Supporting Amount¹



- HK\$10,000 HK\$5,000 HK\$3,000 HK\$1,000 其他 Others：HK\$ _____

C. 捐助形式 Donation Format

- 一次性捐款 One-off Donation 每月捐款（適用於自動轉賬及信用卡） Monthly Donation (Applicable to Autopay and Credit Card)²

D. 捐款方法 Donation Method

- 郵寄支票Crossed Cheque³：抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」 Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”
- 直接存入戶口Direct Debit³：中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3
- 轉數快FPS³：100000892
- 自動轉賬Autopay：本會將電郵發出「直接付款授權書」 We will send out the “Direct Debit Authorization” form by email.

- 信用卡Credit Card⁴：  
- 持卡人姓名Cardholder Name: _____ 信用卡號碼 Credit Card Number: _____
- 持卡人簽署Authorized Signature: _____ 有效期至 Card Valid Until: _____

E. 捐款者資料Donor Information

姓名／機構 Name/ Organization：_____（先生 Mr／小姐 Miss／女士Ms）

捐款收據抬頭 Name of Recipient of Donation Receipt: _____

信仰 Religion（如適用if applicable）：_____ 所屬教會 Church（如適用if applicable）：_____

機構聯絡人 Contact Person of Organization（如適用if applicable）：_____（先生 Mr／小姐 Miss／女士Ms）

捐款者編號 Donor No.：_____

地址 Address：_____ 電話 Tel：_____

電郵 Email：_____ Facebook Account：_____

- 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。
- I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fund-raising purpose.

簽署 Signature：_____ 日期 Date：_____

- 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK100 or above.
- 如欲取消每月捐款，請另行書面通知本會。本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據 予每月捐款者。
If you wish to cancel the monthly donation, please inform us by written notification. A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.
- 請將表格及劃線支票或銀行交易收據郵寄至九龍觀塘海濱道139-141號海濱中心10樓「密匠生命事工」收。Please return this form with cheque or transaction slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, 10/F, Seaview Centre, 139-141 Hoi Bun Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.
- 信用卡捐款者請將此表格郵寄或電郵至本會。如以信用卡作每月捐款，則同意授權密匠生命事工有限公司由捐款者之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款，直至捐款者另行書面通知為止。For donation by credit card, please mail or email this form to us. For monthly donation by credit card, it authorizes Metta Mission & Community Ministry Limited to charge the donor’s credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by the donor and Metta Mission & Community Ministry Limited until further notice.
- 如有任何查詢，請電郵public@metta.org.hk. Should there be any enquiry, please send email to public@metta.org.hk.

DIRECT DEBIT AUTHORISATION 直接付款授權書

NOTE: Pleased complete and return this form to your banker. 注意：請依次填寫並將此授權書交給 貴戶之往來銀行 日期：_____

Name of Party to be Credited (The Beneficiary) 收款之一方(受益人)	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Account No. 賬戶號碼
Metta Mission & Community Ministry Limited	0 1 2	8 7 4	1 1 1 2 4 9 2 3

I/We hereby authorise my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to the above account in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker and/or its banker’s correspondent from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.

I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.

I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer[s].

I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorised, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorisation at any time on one week’s written notice.

This authorisation shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur).

I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.

本人／吾等現授權本人／吾等之下述銀行，（根據受益人及／或代理行不時給予本人／吾等銀行之指示）自本人／吾等之賬戶內轉賬至上列賬戶。惟每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。

本人／吾等同意本人／吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人／吾等。

如因該等轉賬而令本人／吾等之賬戶出現透支（或令現時之透支增加），本人／吾等願共同及個別承擔全部責任。

本人／吾等同意如本人／吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人／吾等之銀行有權不予轉賬，且銀行可收取慣常之收費，並可隨時以一星期書面通知取消本授權書。

本授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至下列到期日為止（以兩者中最早之日期為準）。

本人／吾等同意，本人／吾等取消或更改本授權書之任何通知，須於取消／更改生效日最少兩個工作天之前交予本人／吾等之銀行。

My/Our Bank Name and Branch 本人／吾等之銀行及分行之名稱	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My/Our Account No. 本人／吾等之賬戶號碼				
#My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook 本人／吾等在結單／存摺上所紀錄之名稱			Contact Tel No. 聯絡電話號碼				
†Limit for Each *Payment/Month 每次／月付款之限額	†Expiry Date 到期日 Day 日 Month 月 Year 年		My/Our Address as recorded on Statement/Passbook 本人／吾等在結單／存摺上所紀錄之地址				
#Name of Debtor (If other than Account Holder) 債務人之姓名（若非賬戶持有人）			†My/Our Signature(s) 本人／吾等之簽名				
†Debtor’s Reference (Compulsory Field) 債務人參考(必填之欄)							
<table border="1"> <tr> <td>For Bank Use Only 銀行專用</td> <td>Remarks</td> <td>†Maximum Amount of Each Payment if no payment limit specified by debtor</td> <td>Signature Verified</td> </tr> </table>				For Bank Use Only 銀行專用	Remarks	†Maximum Amount of Each Payment if no payment limit specified by debtor	Signature Verified
For Bank Use Only 銀行專用	Remarks	†Maximum Amount of Each Payment if no payment limit specified by debtor	Signature Verified				

*Please delete whichever is not appropriate. 請刪去不適用者。

#Please write in block letters. 請以英文正楷填寫。

↑NOTE 附註:

- If the amount of your payments are likely to vary each time, set the Limit for Each Payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time. 如 台端付款之該額每次可能不相同，則請將最高者定為每次付款之最高限額。
- This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked “Expiry Date”. If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. 本直接付款授權書將於『到期日』一欄中所填寫之日期自動撤銷。如貴戶意欲直接付款授權書無限期有效（或直至貴戶予以撤銷為止），則請將該欄留空。
- Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證貴戶在此授權書內之簽名，與銀行賬戶所簽署完全相同。
- In the box marked “Debtor’s Reference” enter the identifying reference between yourself and the party to be credited i.e. Student No., Mortgage Agreement No., Rental Agreement No., etc. 在債務人之參考欄內，請將貴戶與收款一方之關係，略予說明，例如學生編號，抵押合約號碼等。
- The debtor’s bank may set an internal limit when the “limit for each payment/month” is not specified. 當“每次／月付款之限額 ”一欄未有填上時，債務銀行可酌權就轉賬金額設下一個限額。
- The debtor’s bank reserves the right to reject the payment exceeding the maximum limit specified by the debtor’s bank unless prior arrangements have been made. 如果轉賬金額超過債務銀行所釐定限額，債務銀行會保留權利不予轉賬，預先安排除外。
- This form is in conformity with the sample as laid down in the Hong Kong Dollar Clearing Operating Procedures Electronic Clearing System for Autodebit & Auto-credit. 此直接付款授權書與香港銀行同業結算有限公司之港幣交換操作流程（電子交換系統 – 自動轉賬）內之樣本相符。

關於密匠、使命、異象禱詞 About us, Our Mission & Vision Prayer

關於密匠 About Metta

密匠生命事工是一所基督教社會服務及宣教機構，前身是「美麗人生」，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，密匠透過身、心、社、靈全人關懷的服務模式，主要在柬埔寨提供服務給兒童及青年，並提供醫療服務給貧窮村落，以及職業培訓予貧窮婦女，藉著這些服務和我們的關顧，讓人認識主耶穌，生命得以被轉化。 Metta Mission and Community Ministry, a Christian social service and mission organization, was founded in 2014 and its previous name was "Beautiful Life", as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry of Metta is in Cambodia. Taking a holistic approach to address the physical, emotional, social and spiritual needs of the people we serve, we provide a range of services for children and youths, as well as medical services and handicrafts training in poor rural areas. Through these services and our care, we transform lives with the love of Jesus.

我們的使命 Our Mission

我們致力活出基督樣式，以全人關懷的事工轉化生命，並以神的大能建立基督化社區，見證基督的愛。We are committed to live out the Christian values as we transform lives through a holistic care ministry. With the power of God, we strive to build up a spiritual community to witness His love.

我們的異象禱詞 Our Vision Prayer

耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。（出自聖經以賽亞書 64:8） Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling. (from Isaiah 64:8 in the Bible)

密匠服務 Our Services

「生命成長中心」住宿服務 "Metta Family" Hostel Service

為在街上行乞的兒童提供住宿、學習機會及生命培育。Providing accommodation, learning opportunities, and life mentoring for children living on the streets.

醫療服務 Medical Service

為村民及貧窮家庭提供醫療義診服務、衛生教育及醫療資助。Providing free medical service, hygiene education and medical financial assistance for villagers and impoverished families.

籌款活動 Fundraising Events

每年舉辦不同的籌款活動，為密匠服務籌募經費。Raising funds for our services by organizing different yearly fund-raising events.

義工服務或短宣團 Volunteer Service or Mission Trip

歡迎不同單位組成義工服務或短宣團到訪柬埔寨，體驗當地文化，以身體力行幫助貧窮家庭及孩子。Welcome different organizations to organise volunteer or mission teams to Cambodia to experience the local culture as well as supporting the impoverished families and children in person.

青年服務 Youth Service

為青年人提供住宿及學費資助；建立正確價值觀及培育作生命師傅。Providing accommodation and tuition assistance for young people; establishing correct values and cultivating them as life mentors.

社區發展服務 Community Development Service

在鄉村舉辦兒童及青少年活動，提供學習機會及品格培養；定期家訪，關心村民的深層需要，並提供適切援助。Conducting children and youth activities in the villages, providing learning opportunities and character development; regularly visiting families and caring for the deeper needs of the villagers, and providing appropriate assistance.

密匠手作 Cambomade

透過製作手工藝產品，為柬埔寨貧窮婦女提供培訓及就業機會；部份手作由香港義工製作，為服務籌募經費。Through the production of handicraft products, to provide training and employment opportunities for the impoverished women in Cambodia. Some of the handicrafts are made by Hong Kong volunteers to raise funds for the services.

家庭服務 Family Service

探訪街童以及貧困家庭，提供生活上的協助及心靈關顧。Visiting the families of street children and the vulnerable families, providing assistance with living and attending to their psychological needs.

「生命加油站」外展探訪服務 "Life Supporting Station" Outreach Service

透過探訪及不同的活動，鼓勵在街生活的孩子離開街上的生活。Through visits and various activities, encouraging children living on the streets to leave the street life.

學校生命教育及事工分享 School Life Education Programme & Ministry Sharing

到不同教會、學校及機構分享柬埔寨的貧窮情況及當地人的心靈需要，讓更多人關注及參與密匠的工作。Sharing the poverty situation in Cambodia and the spiritual needs of the local people at different churches, schools and organizations, raising the awareness of people to support the needy and understanding the work of Metta.

董事會成員

盧龍光牧師（主席）
王呂生牧師
吳惠娟女士
梁何昭文女士
梁澄宇醫生
梁錦光先生
童錦茹女士
梁詠雯女士（總幹事）

顧問

邱徽道醫生
香煥琮女士
郭嘉莉醫生
(以上名單按筆劃序)

Board of Directors

Rev. Lo Lung-kwong, Chairman
Rev. Wong Lui-sang, Raymond
Ms. Ng Wai-kuen
Ms. Selina Ho Leung
Dr. Leung Ching-yu, Roland
Mr. Leung Kam-kwong
Ms. Tung Kam-yu, Susanna
Ms. Leung Wing-man, Executive Director

Advisors

Dr. Yau Fai-to
Ms. Heung Woon-king, Vivian
Dr. Kwok Ka-li
(Be listed in the order of the number of strokes)